

UNIVERSITATEA POLITEHNICA TIMIȘOARA
FACULTATEA DE ȘTIINȚE ALE COMUNICĂRII
DOMENIUL FUNDAMENTAL: FILOLOGIE
DOMENIUL DE LICENȚĂ: LIMBI MODERNE APLICATE
SPECIALIZAREA: TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

METODOLOGIA-CADRU

PRIVIND ELABORAREA LUCRĂRILOR DE LICENȚĂ LA SPECIALIZAREA *TRADUCERE ȘI INTERPRETARE*

Potrivit Ordinului MEN nr. 3179 din 5 februarie 2015 privind aprobarea Metodologiei-cadru de organizare și desfășurare a examenelor licență/diplomă și disertație și Regulamentului privind organizarea și desfășurarea examenelor de licență/diplomă și disertație în Universitatea Politehnica Timișoara din 23.05.2013, **Examenul de licență** la specializarea *Traducere și interpretare* constă din:

1. Evaluarea cunoștințelor fundamentale și de specialitate
2. Prezentarea și susținerea lucrării de licență.

I. Conținutul lucrărilor de licență

Temele lucrărilor de licență sunt stabilite de cadrele didactice care predau la specializarea *Traducere și interpretare* din cadrul Facultății de Științe ale Comunicării, Universitatea Politehnica Timișoara, conform reglementărilor în vigoare.

Lucrările de licență trebuie să facă dovada dezvoltării competențelor necesare desfășurării activității profesionale la absolvirea studiilor universitare. Ca urmare, tematica acestor lucrări se va raporta la domeniile disciplinelor studiate în decursul școlarizării și la finalitatea studiilor: formarea de traducători și interpreți pentru domeniile științific, tehnic, economic, administrativ, juridic, cultural, jurnalistic și medical.

Lucrările de licență se vor încadra în următoarele genuri: **traducere comentată și studiu terminologic**.

1. Traducere comentată

Acest tip de lucrare va consta din traducerea unui text sursă de cca. 30 de pagini text țintă (60 000-65 000 caractere fără spațiu) (broșură, capitol de carte, corpus de documente care aparțin aceluiași gen profesional), însoțită de comentarii (30 de pagini) privind problemele, strategiile și tehnicile efective de traducere. Comentariile vor fi încadrate în teoriile curente ale traducerii, respectându-se convențiile de redactare din limba în care se redactează lucrarea, vor evidenția și justifica opțiunile studentului.

Traducerea se va efectua din limba străină în limba română, iar comentariul va fi redactat în limba străină din care se realizează traducerea.

Lucrarea va fi constituită din următoarele părți:

⇒ *Coperta* (v. Model de copertă pentru lucrarea de licență)

Obs.: În cazul lucrărilor cu dublă coordonare, se vor trece numele ambilor conducători științifici.

- ⇒ *Pagina titlu* (titlul textului sursă în original și traducerea titlului, autorul textului, sursa sau denumirea genului profesional din care s-a constituit corpusul)
Ex.: Traducere comentată (în limba străină): *Titlul textului sursă* (prenume, nume autor(i))
Traducere comentată (în limba română): *Titlul tradus*
- ⇒ *Conținut*
- ⇒ *Prefață*
Importanța traducerii și a traducătorului în comunicarea actuală, justificarea domeniului și a textului ales (criterii de selecție)
- ⇒ **Capitolul I. Introducere**
 - 1.1. Obiectivele lucrării de licență
 - 1.2. Descrierea domeniului și a textului / textelor sursă
 - 1.3. Prezentarea planului lucrării
- ⇒ **Capitolul II. Procesul de traducere**
 - 2.1. Modele ale procesului de traducere
 - 2.2. Justificarea modelului ales pentru elaborarea lucrării de licență
 - 2.3. Situația de traducere în cazul textului sursă ales
 - 2.4. Analiza instrucțiunilor de traducere
- ⇒ **Capitolul III. Analiza textului sursă**
 - 3.1. Analiza textului sursă în funcție de modelul de analiză ales
 - 3.2. Anticiparea trăsăturilor textului țintă
 - 3.3. Stabilirea problemelor de traducere
 - 3.4. Alegerea strategiei de traducere
- ⇒ **Capitolul IV. Comentarii asupra traducerii** (descrierea modului de rezolvare a problemelor de traducere, a tehnicilor de traducere aplicate, precizarea instrumentelor utilizate în realizarea traducerii; dificultăți de traducere, soluții propuse; evaluarea calității traducerii, potrivit criteriilor de calitate)
- ⇒ **Capitolul V. Concluzii** (rezumarea procesului de traducere urmat, evidențierea particularităților traducerii genului abordat, experiența dobândită în urma elaborării lucrării de licență)
- ⇒ **Bibliografie:** resurse teoretice și resurse utilizate în realizarea traducerii - tradiționale și electronice – (ex.: dicționare, glosare, baze de date, texte paralele, site-uri, soft-uri de traducere)
- ⇒ **Anexe:** textul sursă, textul țintă, extrase din texte paralele relevante care au stat la baza efectuării traducerii (cu indicarea sursei)
- ⇒ **Declarația de autenticitate a lucrării de finalizare a studiilor**

2. Studiu terminologic

Studiul terminologic va consta dintr-un glosar bilingv (limba străină, limba română) sau trilingv (două limbi străine, limba română) de termeni dintr-un domeniu de specialitate și comentarii pe marginea realizării glosarului. Glosarul bilingv va cuprinde 45-50 de concepte însoțite de termenii aferenți fiecărei limbi, iar glosarul trilingv va cuprinde 30 de concepte însoțite de termenii aferenți fiecărei limbi. Textul lucrării va fi redactat în limba străină (engleză, franceză sau germană).

Lucrarea va fi constituită din următoarele părți:

- ⇒ *Coperta* (v. Model de copertă pentru lucrarea de licență)
Obs.: În cazul lucrărilor cu dublă coordonare, se vor trece numele ambilor conducători științifici.
- ⇒ *Pagina titlu*

Obs.: În cazul glosarului bilingv, titlul lucrării de licență se va scrie în ambele limbi. În cazul glosarului trilingv, titlul lucrării de licență se va scrie în cele 3 limbi.

- ⇒ *Conținut*
- ⇒ *Prefață* (structura lucrării)
- ⇒ **Capitolul I. Introducere** (scop, grup țintă, motivarea alegerii domeniului etc.)
- ⇒ **Capitolul II. Prezentarea domeniului**
- ⇒ **Capitolul III. Procesul de elaborare a lucrării**
 - Suportul teoretic. Metodologia abordată
 - Documentarea – tipuri de resurse, analiza documentației
 - Realizarea sistemului conceptual
 - Dificultăți întâmpinate. Soluții propuse
- ⇒ **Capitolul IV. Sistemul conceptual**
- ⇒ **Capitolul V. Glosarul de termeni** (v. Specificații privind fișele terminologice)

Obs.: În cazul glosarului bilingv, fișele terminologice pentru același concept vor fi redactate în oglindă: fișa în limba străină – stânga, fișa în limba română – dreapta. În cazul glosarului trilingv, fișele terminologice pentru același concept vor fi redactate succesiv: fișa în limba străină 1, fișa în limba străină 2, fișa în limba română.
- ⇒ **Capitolul VI. Observații asupra terminologiei domeniului**
- ⇒ **Capitolul VII. Concluzii**
- ⇒ **Bibliografie** (resurse teoretice și resurse utilizate în realizarea glosarului - tradiționale și electronice)
- ⇒ **Index alfabetic**

Obs.: Se va redacta un index alfabetic pentru fiecare limbă de lucru. Fiecare termen va fi însoțit de pagina la care se regăsește fișa terminologică corespunzătoare.
- ⇒ **Anexe** (după caz)
- ⇒ **Declarația de autenticitate a lucrării de finalizare a studiilor**

II. Redactarea bibliografiei și a trimiterilor bibliografice

Se va face în conformitate cu precizările din Anexa 1.

III. Condiții de editare

Lucrările vor fi tehnoredactate. Norme de redactare:

<i>Sistem de operare:</i>	Windows
<i>Program de editare:</i>	Microsoft Word
<i>Font:</i>	Times New Roman, 12, justify, la 1,5 distanță între rânduri
<i>Inițializare pagină:</i>	Sus: 2,5 cm ; Jos: 2,5 cm ; Dreapta : 2,5 cm; Stânga : 3 cm
<i>Paragrafe:</i>	Indentare la 1 cm
<i>Titlul capitolului:</i>	La 5 cm de la marginea de sus, Bold, 16, centrat, litere mici
<i>Textul lucrării:</i>	La 3 spații sub titlu
<i>Titlurile subcapitolelor:</i>	Bold, 12, litere mici, indentare identică cu cea a paragrafelor (1 cm), la 1 spațiu între titlu și capitole

Folosirea semnelor diacritice este obligatorie.

IV. Responsabilitățile conducătorilor lucrărilor de licență

1. Vor propune temele lucrărilor de licență sau le vor stabili de comun acord cu studenții.
2. Vor etapiza, de comun acord cu studenții, întreaga activitate a acestora, o vor nota în fișa lucrării de licență (Anexa 2) și se vor întâlni cu aceștia conform datelor din fișă.

3. Vor discuta cu studenții planul și extinderea lucrării (nr. de pagini) și vor ghida studenții prin lectura critică a părților din lucrare, prin oferirea sugestiilor și indicarea de surse bibliografice, încurajându-i totodată să găsească prin cercetare surse bibliografice noi.
4. Vor urmări respectarea condițiilor de redactare și editare conform prezentei Metodologii.
5. Vor evalua lucrarea în conformitate cu formularul „Evaluarea lucrării de licență de către conducătorul științific” (Anexele 3, 4). Dacă în urma evaluării, nota acordată este mai mică decât 5, absolventul nu este acceptat la examenul de finalizare a studiilor.
6. Nu vor aproba predarea și prezentarea lucrării la examenul de licență în cazul în care studentul depășește datele consultațiilor înscrise în fișa lucrării cu un timp care nu permite recuperarea activității sau dacă lucrarea nu corespunde standardelor minime de calitate.

V. Responsabilitățile studenților

1. Vor alege tema lucrării dintre cele propuse de conducătorul lucrării de licență sau vor propune ei înșiși o temă în conformitate cu disciplinele predate în cadrul programului de studiu. Studentul are obligația de a lua legătura cu cadrul didactic conducător al lucrării de licență în maxim 15 zile de la data afișării listelor nominale privind repartizarea lucrărilor de licență în anul universitar curent.
2. Vor respecta datele consultațiilor stabilite de comun acord cu conducătorul lucrării de licență și notate în fișa lucrării.
3. Vor lua în considerare observațiile și sugestiile conducătorului lucrării de licență. Dacă nu sunt de acord cu acestea, vor furniza argumente în sprijinul punctelor lor de vedere și își vor asuma responsabilitatea consecințelor.
4. Vor indica sursa bibliografică pentru orice idee care nu le aparține atât în textul lucrării, cât și în secțiunea „Bibliografie”. Existența unor fragmente de lucrare depistate a fi preluate din surse neindicate va conduce la respingerea lucrării.
5. Vor finaliza și preda lucrarea la termenul limită stabilit și în condițiile de redactare și editare menționate mai sus.
6. Nerespectarea responsabilităților menționate anterior poate atrage după sine imposibilitatea susținerii lucrării de licență.

Metodologia conține următoarele anexe:

Anexa 1 - Redactarea bibliografiei și a trimiterilor bibliografice

Anexa 2 - Fișa lucrării de licență

Anexa 3 - Fișa de evaluare a lucrării de licență (Traducere comentată)

Anexa 4 - Fișa de evaluare a lucrării de licență (Studiu terminologic)

Anexa 5 - Declarația de autenticitate a lucrării de finalizare a studiilor

Metodologie aprobată de Consiliul Facultății de Științe ale Comunicării în data de 28.10.2013, avizată cu modificări în ședința din data de 07.11.2016.

Decan,
Conf. dr. Daniel DEJICA-CARTIȘ

Președinte Board,
Lect. dr. Anamaria KILYENI